



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

N 新编德语报刊阅读

eue deutsche Zeitungslektüre

Stefan Sklenka

梁珊珊 编著



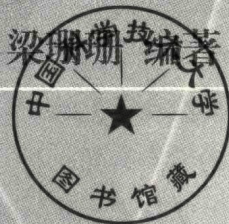
普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

N 新编德语报刊阅读

neue deutsche Zeitungslektüre

Stefan Sklenka



图书在版编目(CIP)数据

新编德语报刊阅读/(德)斯科兰卡, 梁珊珊编著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2017

ISBN 978-7-5446-5018-2

I. ①新… II. ①斯… ②梁… III. ①德语—阅读教学—高等学校—教材

IV. ①H339.37

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第231149号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 15 字数 340千字

版 次: 2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5018-2 / H

定 价: 43.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材编委会

总主编: 卫茂平(上海外国语大学)

编 委: (以姓氏拼音为序)

陈壮鹰	上海外国语大学
范捷平	浙江大学
冯亚琳	四川外语学院
过文英	华东师范大学
黄克琴	同济大学
孔德明	南京大学
李崇艺	上海理工大学
刘德章	青岛大学
刘齐生	广东外语外贸大学
刘越莲	西安外国语大学
钱敏汝	北京外国语大学
任国强	中国人民大学
孙爱玲	天津外国语学院
王青燕	浙江科技学院
魏育青	复旦大学
朱 范	武汉大学
朱小安	解放军外国语学院

总 序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。它以德语综合教程为主，辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程，基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（Florian Bahr）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》算起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行的奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，时代仍将前进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生，更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。所以，本系列教材的编写大旨是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在习得语言技能的同时，注重德语国家的优秀文化传统和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本系列教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配上CD-ROM、CD或磁带等。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的良好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵，敬请识者不吝指正。

卫茂平
上海外国语大学

前 言

本教材面向旨在利用原版德语报刊、杂志文章提高阅读理解能力的德语学习者，尤其针对德语专业本科高年级（大三）学生，同样也适用于自学者。使用本教材的语言基础至少应达到《欧洲语言共同参考框架》所规定的德语 B1 水平。

本教材的具体目标包括：

- 介绍最重要的新闻语篇类型；
- 借助不同的语篇例文提高读者的阅读水平；
- 培训不同的阅读策略；
- 介绍有关德国新闻业的知识；
- 指导如何独立搜索文献及处理报纸、杂志的文章；
- 为自学者提供相关文献的网络链接；
- 提供写作动机（比如读者评论）和练习口语的动机（比如讨论和准备相关报告）。

本教材分导言、A部分（Teil A）和B部分（Teil B）等内容。其中导言部分又分三章。第一章为如何使用本书提供了指导。请认真阅读这些指导文字，它将帮助您更加有效和最大限度地使用好本教材。

第二章主要向教师提供了如何在课堂上使用该教材的意见和建议。

第三章简要介绍德国新闻业的概况：回顾历史，申明德国新闻业的最新发展情况和特点，并初步介绍了德国种类繁多的报纸和杂志。这些信息将有助于读者分类和评判不同的报刊来源。

教材主体为两大部分：A部分包括选取的语篇例文和相关练习；B部分包括语篇阐释和部分习题答案。

我们希望，读者通过本教材提高对新闻语篇的兴趣并受到鼓

舞，为自己找到合适的阅读文章。因此，我们在本书主体部分的结尾向读者提供了若干可进一步寻找相关文章的技巧。本书末尾是词汇表、文献推荐以及关于德国新闻业主题的链接。

关于本书，欢迎您提供宝贵意见和建议，请通过以下电子邮箱zeitungslektuere@163.com联系我们。我们对此深表谢意。

预祝您阅读愉快并取得进步！

编者

本教材所使用的指示性图标

准备练习(Vorbereitung)

V

泛读练习(Globales Lesen)

GL

选择性阅读练习 (Selektives Lesen)

SL

精读练习 (Detailliertes Lesen)

DL

词汇练习(Wortschatzarbeit)

WS

目 录

一、 导言	1
第一章 关于本教材的使用说明	2
第二章 对教师课堂使用教材的建议	8
第三章 德国新闻业概况	9
二、 Teil A : Texte und Aufgaben	23
Lektion 1: Nachricht (新闻)	24
Lektion 2: Meldung (消息)	33
Lektion 3: Bericht (I) (报道I)	45
Lektion 4: Bericht (II) (报道II)	56
Lektion 5: Reportage (报告文学)	66
Lektion 6: Feature (专题特写)	90
Lektion 7: Interview (采访)	105
Lektion 8: Porträt (人物刻画)	116
Lektion 9: Kommentar (评论)	122
Lektion 10: Leitartikel (社论)	129
Lektion 11: Glosse (讽刺性杂文)	135

Lektion 12: Kolumne (专栏)	144
Lektion 13: Rezension (批评)	152
Lektion 14: Essay (I) (小品文I)	160
Lektion 15: Essay (II) (小品文II)	169
Lektion 16: Gesamtwiederholung und Ergänzungen (内容回顾和补充)	179
三、Teil B : Erläuterungen und ausgewählte Lösungen.....	185
四、附录	225
1. 阅读德语报刊的技巧	226
2. 词汇表	227
3. 文献目录及相关链接	228

导 言

第一章 关于本教材的使用说明

1. 为什么要阅读报刊文章？

对外语学习者来说，优秀的报刊文章是非常好的阅读材料。原因如下：

多样性

○或许您已经有过类似的体验，如果您带着兴趣去学习，那么这种状态下的学习速度是最快的。您可以在报纸和杂志中可以找到不同主题、不同作者、不同文风和语篇类型的文章——每个人都可以找到自己感兴趣的内容。如果您喜欢足球，那么阅读一篇关于足球明星的访谈要比一篇关于移民的报告文学更有意思。或者您对计算机更感兴趣，那么就可以选择阅读一篇关于汉诺威工业博览会的报道。在海量的报刊中，选择什么样的文章完全取决于您的个人兴趣爱好。

短小、易于阅读

○报刊文章大多短小，一般易于理解。您或许之前经历过：为了提高阅读理解能力，您计划阅读一部德语作品，比如一部小说。但读完几页之后，阅读就陷入了僵局：太多生词需要翻阅字典。阅读的时候您总是将注意力集中在语言方面，因此很容易脱离小说的情节主线。这本小说变得越来越难读，最后您只能遗憾地选择放弃——相较而言，人们可以在相对较短的时间内读完一篇报刊文章。之后，您可以放松一下，也许第二天就可以轻松地开始阅读另外一篇了。您可以自由选择，是阅读相同主题还是不同主题的文章（阅读选择的不断变换可以保持阅读的兴趣）。尤为重要的是，每当您读完一篇文章，实际上就已经成功地进行了一次阅读，这样的成功经验会激励您继续读下去。

文学水准

○从另一个角度来说，报刊同样可以为您提供达到文学作品水准的文章。比如，德语水平不错的读者可以阅读优秀的小品文或社论，甚至是短篇小说。

网络的优势

○网络中有很多报刊文章，您可以免费阅读和快速浏览。

国情知识

○报刊文章能为您带来德国和世界当下发生的最新资讯。主题不仅包括政治，还包括社会生活的各个领域：您可以在报刊中找到有关著名演员和球星的访谈，了解音乐的发展趋势，或者阅读最新出版作品和新上映电影的评论等。如果您定期阅读报纸，就可以了解到德国人是如何思考的，经历了怎样的心理历

程，他们是如何看待世界的。这些不仅可以充实您对世界的认知和看法，也能帮助您更好地理解德国人的精神世界，并且更容易理解和德国人交往过程中出现的跨文化差异，从而避免交流误解。

- 报刊文章是用现代德语撰写的，它体现了德语最新的语言发展趋势。

现代德语

- 读者可以在报纸和杂志中找到对学业有帮助的信息，例如找到准备报告和学期论文甚至毕业论文的资料。

对学业有益的资料

- 在报刊的网络平台上，您可以撰写读者评论，和德国人展开讨论。我们鼓励您进行这样的尝试：和其他读者的交流是对您目前德语学习情况的检验，这样也有助于增加您的学习动力。莫彷徨，一起加入网络阅读者们的讨论吧！

读者评论

当然，报刊文章会带给非母语者一些困难：

- 首先是语言障碍：无论是什么主题的文章，都会存在相当数量的陌生词语：比如，有关金融领域或科技领域的文章。自然科学类和人文科学类的文章，尽管是适合普通读者的阅读水平，但依然存在一些专业词汇。源于日常生活的报道和报告文学，还包括社论和讽刺性杂文有时也会使用一些口语类、甚至是方言类的表达方式。

语言困难

- 理解报刊类的文章通常需要掌握一定的背景知识。如果没有相关的背景知识，即使您认识文章中的所有词汇，也仍然可能难以理解某一篇关于德国股票交易所的新闻（这和阅读一篇相关的中文新闻情况类似）。在阅读有关德国国内新闻时，背景信息就显得尤为重要。只有当您知道哪些政治家属于哪些政党，代表着什么样的政治立场时，您或许才能真正理解关于养老金、健康政策改革的讨论内容。换句话说，您需要先了解德国政党政治的相关内容。这些文章是为德语母语者撰写的，因此作者就会理所当然地认为读者已经掌握了这些背景信息（本教材为读者所选的报刊文章尽量不包含或者少包含此类背景信息。对阅读必需的相关信息，我们会提供相应的解释）。

背景知识

总而言之，相较于专门为教学而撰写的文章而言，原版的报刊文章有着一系列的优势。不过只有掌握了一定德语水平的读者才能阅读。

2. 关于语篇的选择

我们按照如下标准来挑选例文：

- 例文全部为真实的原文，没有经过缩写或者语言简化。
- 我们尽可能选取包含各种主题的文章：内政、外交、经济、社会、自然灾害、环境、体育、文化、自然科学和技术领域等。本教材尝试尽量满足不同读者的阅读兴趣。
- 我们选择了不同难易程度和篇幅的文章。
- 我们竭尽全力选取了和德国有关的主题，这样读者也可以通过阅读获得相关的国情知识。
- 所有文章均来自大众认可的德国高水平报纸以及例如《明镜周刊》这样的世界知名的德国新闻周刊。
- 我们尽量选取对背景信息要求较少的文章。如果读懂文章需要掌握一定的背景信息，我们会在文中作相应的解释。
- 相较而言，所选取的文章内容不会很快过时。
- 鉴于教材篇幅，我们很遗憾未能选取瑞士和奥地利两国媒体的新闻。尽管如此，我们还是鼓励您自行阅读来自这两个国家的报刊文章，以了解上述两国的新闻业状况。

3. 自学还是和别人一道学习？

学习伙伴是非常重要的

语言意味着交流。如果您作为日耳曼语言文学专业的学生在课堂上使用这本教材，就意味着您拥有很大的优势，因为您有学习伙伴可以一起交流、比对答案、探讨语篇主题。当然，您也可以自学本教材。在这种情况下，我们仍然推荐您寻找学习伙伴一起阅读。语篇分析的不少练习大多不只有一个正确答案，不同的读者会有不同的见解。因此，通过和其他伙伴的交流，您可以开阔眼界、获得新的思考灵感。如果您可以和学习伙伴用德语交流和探讨习题，那么您就可以在提高阅读水平的同时锻炼口语。

4. 计划

渐进式

请为自己制定一个学习计划。每一章的学习可以不按照教材的编排顺序进行。您可以先阅读自己感兴趣的内容。本书的编排顺序大致是渐进式的，难易程度由低至高。如果您先阅读了后面章节的文章，

觉得没有看明白的话，不要灰心：请从头开始，一步一步慢慢地阅读本书。

新闻和讽刺性杂文等语篇的篇幅很短，其他语篇如报告文学或专题特写就要长了许多。请为每课留下足够的学习时间。学习不在于快慢。如果您在阅读的时候感觉疲惫，可以适当休息，回顾一下之前读过的内容。即使有的文章不长，但也可能出现需要不少时间才能完成一个练习的情况。每课文章所需的阅读时长是不一的。

时间分配

5. 阅读的目的和三种不同的阅读策略

阅读本教材的方式主要取决于您的阅读初衷。您看电视节目预告或阅读笔记的方式肯定不同于阅读试题、诗歌或小说。您可以选择下列三种阅读策略：

- 泛读（= 浏览性的阅读）(globales oder überfliegendes Lesen) 的目的在于，了解文章的大致内容：文章的主题是什么？文章的结构是怎么样的？属于什么样的语篇类型；文章是否包含您觉得有意思和重要的信息？——考试的时候如果遇到给出文章标题或者要求分段的题目时，您就需要使用泛读这种阅读策略。泛读的时候不需要使用词典。
- 选择性阅读（= 搜寻式的阅读）(selektives oder kursorisches Lesen) 的目的在于根据文章提出的问题找到相应的答案。这是一种考试和课堂上最常用的阅读策略。选择性阅读一般也不需要借助词典。先浏览一遍文章，然后根据问题中的关键词寻找答案。如果找到相应的关键词，就需要认真阅读对应的段落，因为答案很可能就在里面。
- 精读（= 彻底的阅读）(detailliertes oder totales Lesen) 需要 100% 理解文章的含义，因此要完成精读就需要借助词典。一般而言，人们很少使用精读这样的阅读策略，只有进行高水平的语言学习时才会使用，例如阅读诗歌。在进行 TestDaF 或者 DSH 等考试的时候，人们大多也不会精读阅读文章。

泛读

选择性阅读

精读

即使是阅读母语撰写的文章，您也在有意或无意识地使用这三种阅读策略：比如阅读报纸的时候，您总是先浏览每一页的标题，然后找出您感兴趣的文章，之后可能会在这些有意思的文章中再进行选择性的阅读。

在阅读德语文章的时候，您可以通过在限定时间内完成指定练习或找到指定信息的方式来练习前两种阅读策略：请练习快速阅读！

GL SL DL

在本书练习的第一部分，您会发现所有的习题都标注了代表不同阅读策略的符号，这就要求您按照相应的阅读策略完成相关的习题。另外，我们还给一些习题标注出您完成这些习题所需的时间。请按照具体的时间要求完成习题！

6. 关于习题的处理

任务部分

V WS

本教材的习题主要有三种类型。习题的第一部分位于每篇文章的前面，包含准备性的练习、阅读理解以及词汇的相关练习。请在阅读文章之前，仔细阅读这些习题。第二部分的习题包含文章分析的练习，位于文章和单词表之后。第三部分的习题位于每课的末尾，这是可选练习，经常包含拓展性质的内容，可以帮助您提高除阅读之外的写作和口语能力，比如准备报告、讨论、写作等内容。

顺序

请按照教材中编排的顺序而不要跳跃式地处理这些习题。各课的内容都是按照教学法的思路来设置的，因此有时只有在完成了前面的题目之后才有可能做出之后的习题。

必要：笔记本

请不要将您的答案潦草地涂写在书里！您可以准备一个笔记本，把重要的信息记录下来，然后仔细将每道题的答案写下来，请为之后的补充和修改留下充足的空间。您可以和学习伙伴交换意见和比对答案，或者交给老师评阅。

不要作弊！

在没有做完练习之前，请不要翻阅B部分的习题答案！前文已经提到，很多练习并不只有一个正确答案。请不要将本书提供的答案作为唯一的参考标准，请批判对待习题答案。

7. 正确使用词典

通过上下文推断词汇含义

请在尽量少使用词典的情况下尝试阅读每篇文章。在遇到生词的时候，请不要立即翻阅词典。您需要逐渐训练自己的判断能力，确认该单词是否重要，是否可以通过上下文（大致）推断出意思。

第5课的报告文学作品“Herr Hibbe macht zu”讲述的是关于商场的故事。文中有这样的句子“Seit 44 Jahren verkauft Alma Nölle im Kaufhaus Hibbe nichts anderes als Socken und Strümpfe. Babysocken, Stoppersocken, Wadensocken, Kniestrümpfe, Nylonstrümpfe, Stützstrümpfe.”或许

您并不清楚什么是“Stoppersocken”，“Wadensocken”和“Stützstrümpfe”。但是这几个单词真的很重要吗？或许您认识单词“Socken”和“Strümpfe”，也就猜到这几个单词和不同种类的袜子有关，这对于理解文章的内容就足够了。

请逐步养成这样的习惯，在看完全文之前先不翻阅词典。如果您确认某个单词反复出现，那么这就可能在提示您这个词对于理解文章很重要，这时候您就应该查找它的含义。在了解它的意思之后，返回到文章里，您可以再回顾一下，文章的意思现在是否更加清楚了。

未经思考地使用词典是很多语言学习者的不良学习习惯。您需要明确的是，阅读文章的目的并不在于，100%理解课文的含义。如果您可以准确地做出一课所有的习题，那么您就完成了本课的学习目标，可以继续下一课的学习内容了。如果您总是在无意识地使用词典，那么您就需要改一改这样的习惯。本教材的一些习题含有您是否可以使用词典的提示。请遵从这些建议。

重要性

学习目标

8. 单词表

每一课的课文都有相关单词表，它可以帮助您更好地理解文章内容。但是，单词表无法囊括所有对读者而言可能是陌生的单词。所以我们仅选取了以下三类单词：

- 对理解课文大意和完成习题而言必需的单词；
- 在普通词典里无法查阅到的单词。比如罕见使用的单词、新出现的单词或方言类单词；
- 对德语学习者而言较重要的单词。

对于读者而言，您不必掌握单词表里所有的词汇。请在处理课文和习题时使用单词表；在学完一课之后，您可以自行决定，哪些单词对您而言是重要的、有意义的，再选择是否继续学习和掌握这些单词。